

THE RESEARCH AND APPLICATION OF THE INTERPRETATIONS OF COMMON SAYINGS IN INTERNATIONAL CHINESE EDUCATION (TAKING THE TEXTBOOK "HSK STANDARD COURSE 3" AS AN EXAMPLE)

Lei MA

The Teacher of the Chinese Language Department
Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan

Shakhnoza Erkinovna KHAKIMOVA

PhD, Head of the Chinese Language Department
Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan

国际中文教育中俗语的释义研究及应用—以《HSK 标准教程 3》教材为例

马蕾(MA Lei)

乌兹别克斯坦国立世界语言大学汉语教研室的教师
塔什干, 乌兹别克斯坦

Shakhnoza Erkinovna KHAKIMOVA

乌兹别克斯坦国立世界语言大学汉语教研室主任
塔什干, 乌兹别克斯坦

XITOIY TILI XALQARO TA'LIMIDA MAQOLLARNING TARJIMASI VA QO'LLANILISHINI O'RGANISH ("HSK 3 STANDART KURSI" MISOLIDA)

Lei MA

O'qituvchi, Xitoy filologiyasi kafedrası
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent O'zbekiston

Shaxnoza Erkinovna XAKIMOVA

PhD, Xitoy filologiyasi kafedrası mudiri
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston

ИЗУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА И ПРИМЕНЕНИЯ ПОГОВОРОВ В МЕЖДУНАРОДНОМ ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ «СТАНДАРТНОГО КУРСА HSK 3»)

Лей МА

Преподаватель кафедры китайского языка
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан 1137195853@qq.com

Шахноза Эркиновна ХАКИМОВА

Доктор философии (PhD), заведующий кафедрой китайского языка

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан Sharona84@mail.ru

For citation (iqtibos keltirish uchun, для цитирования):

Ma Lei, Khakimova Sh.E. The Research and Application of The Interpretations of Common Sayings in International Chinese Education — Taking The Textbook “HSK Standard Course 3” as an Example. // O‘zbekistonda xorijiy tillar. — 2025. — 11-jild, № 1. — B. 166-175.

<https://doi.org/10.36078/1742365837>

Received: December 23, 2024

Accepted: February 17, 2025

Published: February 20, 2025

Copyright © 2025 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract. Common sayings are language expressions created by the masses of all ages and passed down in spoken language. The national culture contained in common sayings is not only a window for international students to understand Chinese culture, but also beneficial for learners to further study the breadth and multiplicity of idiomatic Chinese, and further feel the cultural differences between the Chinese nation and other countries. In addition, Chinese common sayings are concise, easy to understand, humorous in language style. They also have a wide range of themes, characterized by being derived from and close to life. Therefore, teaching common sayings is particularly important in international Chinese education. However, in international Chinese education it is full of difficulties due to such problems like teachers' lack of experience in teaching common sayings and students' limited cultural background. Taking "HSK Standard Course 3" as an example and using the foreign language Russian as a tool, the article analyzes some common sayings from their interpretations, translations and application scenarios.

Keywords: common sayings; teaching Chinese as a Second Language; interpretation; teaching.

摘要. 俗语是由历代群众创造并在口语中流传下来的语言表现形式,俗语中蕴含的丰富民族文化不仅是留学生了解汉文化的窗口,也有利于学习者深入扩展地道汉语学习的广面性和多面性,进而感受中华民族与其他国家之间的文化差异。另外,汉语俗语言简意赅,通俗易懂,语言风格幽默,题材广泛,具有产生于生活,贴近生活的特点。因此,在国际中文教育中,俗语教学尤为重要。然而,由于对外汉语教师俗语教学经验较少,学生文化背景有限等问题,使得国际中文教育中俗语教学困难重重。本文中以《HSK 标准教程 3》为例,以外语俄语为工具,对部分俗语进行释义、翻译及其应用情景进行分析。

关键词: 俗语,对外汉语,释义,教学

Annotatsiya. Maqollar xalq tomonidan yaratilgan va og‘zaki nutqda avloddan-avlodga o‘tib kelayotgan lingvistik ifoda shakllaridir. Maqollarga xos bo‘lgan boy milliy madaniyat nafaqat xalqaro talabalar uchun, balki Xitoy madaniyati bilan tanishish uchun ham muhim vosita hisoblanadi. Talabalarning Xitoy tilini o‘rganishlarini chuqurlashtirishga yordam beradi, shuningdek, ularga Xitoy xalqi va boshqa mamlakatlar o‘rtasidagi madaniy farqlarni his qilish imkonini beradi. Xitoy maqollari sodda, aniq, tushunarli, kulgili til uslubiga, turli xil syujetlarga ega va hayotdan kelib chiqishi hamda unga yaqinligi bilan ajralib turadi. Shu sababli Xitoy tilining xalqaro ta‘limida maqollarni o‘qitish alohida ahamiyatga ega. Biroq Xitoy tili o‘qituvchilarida chet tili sifatida so‘zlarni o‘qitish tajribasi yetarli emasligi va talabalar orasida madaniy kelib chiqishi cheklanganligi kabi muammolar tufayli Xitoy tili xalqaro ta‘limida so‘zlarni o‘qitish ko‘plab qiyinchiliklarga duch kelmoqda. Bu maqolada “HSK 3 standart kursi” misolida va rus tilidan vosita sifatida foydalanib, ba‘zi maqollarning tarjimalari amalga oshiriladi va ulardan foydalanish holatlari tavsiflanadi.

Kalit so‘zlar: maqol; Xitoy tili chet tili sifatida; tushuntirish; o‘rganish.

Аннотация. Поговорки представляют собой формы языкового выражения, созданные народом и передаваемые из поколения в

поколение в устной речи. Богатая национальная культура, заложенная в поговорках, не только является окном для иностранных студентов для знакомства с китайской культурой, но и способствует углублению изучения аутентичного китайского языка для учащихся, а также позволяет им ощутить культурные различия между китайским народом и другими странами. Китайские поговорки просты и ясны в выражении, легко понимаются, обладают юмористическим стилем, разнообразными сюжетами и характеризуются тем, что они возникают из жизни и близки к ней. Поэтому в международном образовании китайского языка преподавание поговорок имеет особую важность. Однако из-за таких проблем, как недостаточный опыт преподавания поговорок у преподавателей китайского языка как иностранного и ограниченный культурный фон у студентов, преподавание поговорок в международном образовании китайского языка сталкивается с многочисленными трудностями. В данной статье на примере «Стандартного курса HSK 3» и с использованием русского языка как инструмента будут проведены переводы некоторых поговорок и описаны ситуации их применения.

Ключевые слова: поговорка; китайский язык как иностранный; объяснение; обучение.

《HSK 标准教程 3》是国际中文教育中教师常选的必备教材之一，主要针对中级水平学生进行汉语教学。面对全球海外中文学习的庞大群体，该教材体现出了以下特点：以学生为中心、全方位、“考教结合”、功能多。教材中的俗语均分布在教程中每课的最后一部分。俗语内容的这种分布不但能够增加教材的多样性与丰富性，而且对于提高学生学习的积极性和兴趣性效果明显。

一.俗语的句法结构及文化内涵

俗语的词法和句法结构是相对稳定的，不可以轻易更改，通常学生可以通过机械的记忆来达到脱口而出的表达效果。俗语的意义大致包含两个方面，一是俗语的表面意义及俗语的字面意义；二是俗语的引申义。学习俗语的时候，引申义是重点。这就给留学生的学习带来了一定难度。这就要求教师在讲解俗语的时候采取合理有效的方法。俗语包含着深厚的文化内涵，如果在讲解过程中将俗语的来历、俗语背后的文化涵义、俗语使用的语境以及俗语的的感情色彩等一一讲解给留学生，让他们全方位的了解并理解俗语，往往会取得事半功倍的效果。因此，学生需准确了解俗语的文化背景和内涵，避免造成误用及过度使用。

俗语 1:“不到长城非好汉”，汉语正确读音为 Bú dào cháng chéng fēi hǎo hàn，这句话的字面意思是没有去过长城的人就不是英雄，俄语释义为：Кто не был Великой Китайской Стене, тот не настоящий китаец，这句话中“非”的汉语意思是“不是”、“不能算作是”，俄语释义为“нет”；“好汉”的意思是“很厉害的人”、“英雄”、“英雄豪杰”，俄语释义为“герой”。

这句俗语从引申义来讲常常用来反映一种积极向上的奋斗精神,遇到困难,要努力想办法克服,解决了问题,那就是“好汉”。长城又称“万里长城”,长城是世界中古七大奇迹之一,它凝聚了中华民族千千万万劳动人民的智慧和心血。初建时全靠手工施工、人工搬运建筑材料砌筑而成,城墙上许多石雕砖刻的制作技术都极其复杂精细,反映了古代人民高超的工匠技艺。“不到长城非好汉”对于中国人来说,长城是意志、勇气和力量的标志,能唤起亿万中国人心灵深处的共鸣。

俗语 2:“五十步笑百步”,汉语正确拼音为: wǔ shí bù xiào bǎi bù,原指作战时后退了五十步的人讥笑后退了百步的人。一个人跑了五十步,另外一个人跑了一百步,跑了五十步的就笑话跑了一百步的,说他胆小。其实,两个人都是逃跑,只是跑得远近不同。俄语释义为:В чужом глазу соринку увидел, а в своём бревно не замечает, “五十步”释义为“50 шагов”,“百步”释义为“100 шагов”,“笑”释义为“смеяться, насмехаться”。这句话用来比喻自己跟别人有同样的缺点错误,只是程度上轻一些,却毫无自知之明地去讥笑别人。俄语中可以理解为: С тех пор данный фразеологизм используется, для того чтобы описать человека, который смеётся над другими, однако сам совершает те же ошибки или имеет такие же недостатки。

这句话来源于中国古代的一个故事。出自战国谏孟轲《孟子·梁惠王上》,原文是“王好战, 请以战喻。填然鼓之,兵刃既接,弃甲曳兵而走,或百步而后止,或五十步而后止。以五十步笑百步, 则何如”。在这个故事的讲解中教师可以引发学生深入的思考与感悟,获得更有价值的教学理念,引导学生树立正确的价值观,时刻保持自知,自谦和自醒的学习态度,想必这也是提升教师价值和师生情感的方式之一。

二.俗语的应用与练习

《HSK 标准教程 3》中,虽然对俗语进行了字面意思及其引申义的解释,但俗语解释过于单一,缺少了针对俗语来源、感情色彩以及俗语的文化背景的引申、应用和练习的扩展。除此之外,俗语在教材中的重现率过低,学生容易产生遗忘,一旦课文中的俗语脱离课文,学生就很容易混淆,有可能造成对俗语使用语境的错误。这都会直接导致忽视俗语教学的文化意义。因此,教师可以通过情景教学法对俗语进行应用。情景教学法是教学中常用且实用的方法。俗语中的通俗语句,格式固定、结构灵活、修辞色彩强,教师可以先解释其意思,创造情景,给出例句,然后

让俗语学习快速融入生活实际,提高留学生对俗语基本意义的认识和感知,提高俗语使用的准确率。

例如 1:《HSK 标准教程 3》第三课中的俗语:“饭后走一走,活到九十九”。

[释义](中译)人们常用这句话说明,吃饭以后要运动运动,身体才能健康。

(俄译)Если после еды делать сто шагов, то можно дожить до девяносто девяти лет. (о пользе лёгкой прогулки после еды).

[创造情景]妈妈:今天天气不错!饭后我们去街心公园散散步吧,今天我吃得实在太撑了!

爸爸:我工作了一天累得不行,散什么步啊,我们在家歇着吧!

妈妈:怎么能躺着呢?饭后走一走,活到九十九,这样有助于身体的健康。

例如 2:《HSK 标准教程 3》第四课中的“茶好客常来”。

[释义](中译)如果茶好喝,客人就会经常来,这句话比喻只要东西好,顾客就会经常光顾。

(俄译) Если чай хороший, гости будут часто приходить. Метафорически обозначая, что хорошие продукты обязательно понравятся покупателям.

[创造情景]店员:经理,我们新店刚刚开业,我们可以扩大宣传力度,提高客人流量,增加销量,这样才能创造我们店的佳绩啊!

经理:我认为我们店只要用心经营产品,提升客人对菜品的口碑和喜爱,回头客会越来越多,这就叫“茶好客常来”。

另外,适当地增加练习的种类和方式,能够达到练习俗语的目的,熟练掌握俗语的使用情景,主要有以下几种练习方式:

练习方式 1	选俗语填空	A 万事开头难 B 站得高,看得远 C 贵人多忘事 虽然这次尝试失败了,但是毕竟我们刚开始经营,缺乏经验,俗话说: ____我们再继续加油。
练习方式 2	根据所给意思写出相应的俗语	1.听见一百次不如亲眼看见一次: () 2.车开到山下,虽然山拦住了去路,但是一定会找到办法;虽然遇到了问题和困难,但是总会有办法解决: ()

练习方式 3	填空题	1.一()一,二()二; 2.礼轻()重; 3.习惯()自然
练习方式 4	俗语拓展	在学习中,我们要保持良好的学习习惯,每天坚持背课文、写生词,俗话说,____,将来有机会去北京参观天安门、故宫等名胜古迹,____,亲眼见证中国的宏伟建筑,感受悠久的历史文明。 A 习惯成自然 B 百闻不如一见
练习方式 5	根据俗语意思连线	药到病除 一步错步步错 如果一步走错, 那以后步步都是错的; 只要找到正确的法,问题一定能解决

三.整套 HSK 真题中俗语的总结及释义

除了一级和二级没有出现俗语之外,三级至六级皆有俗语分布,并且基本是按照随等级提升,出现的数量不断增加。可见,HSK 考试中俗语出现率比较高。以下为部分俗语及其释义:

出现范围		俗语	俄语释义
三 级	听力	太阳从西边出来; 女大十八变;有借有还,再借不难	Солнце взошло на западе; Девушки сильно меняются внешне при взрослении (чем старше, тем красивее); Своевременное возвращение кредита облегчает его получение во второй раз.
	阅读	早饭要吃好,午饭要吃饱,晚饭要吃少;太阳从西边出来;六月天孩子脸——说变就变;笑一笑,十年少;有借有还,再	Завтрак должен быть хорошим, обед — сытным, ужин — малым; Солнце встало с западной стороны (о чем-то невероятном); Погода в июне, лицо ребенка — вещи, которые меняются быстро и случайным образом; Кто умеет смеяться, тот становится моложе. Смех продлевает жизнь; Своевременное возвращение кредита

		借不难;站得高,看得远;好马不吃回头草;万事开头难;不怕慢,只怕站;饭要一口一口吃·路要一步一步走	облегчает получение его во второй раз; Чем выше стоишь, тем дальше видно; Хорошая лошадь не ест траву, оставшуюся позади (преуспевающие, устремлённые люди не регрессируют); Любое дело начать очень сложно; Лучше делай медленно, чем не делай никак; Нельзя потолстеть от одного глотка (чтобы чего-то добиться, надо упорно трудиться).
四级	听力	时间就是金子;万事开头难	Время — деньги; Любое дело начать очень сложно.
	阅读	便宜没好货;活到老,学到老;失败是成功之母;要想富,先修路;笨鸟先飞早入林;吃不到葡萄就说葡萄酸;一问三不知;父母在,不远游;好吃不如饺子;远水解不了近渴;不管三七二十一	Дешевые товары хорошими не бывают; Живи до старости, учись до старости (век живи — век учись); Поражение — мать успеха. Не испортив дела, мастером не станешь; Хочешь процветания — сначала построй дороги; Глупая птица должна вставать пораньше (если обделен навыками/ достоинствами, старайся больше других); Виноград достать не можешь и говоришь, что он кислый («кислый (зелёный) виноград» обесценивание недостижимого объекта); О чем ни спросишь, ничего не знает; Пока родители живы, не уезжай далеко; Нет ничего вкуснее пельменей; Вода издалека не утолит жажды рядом (медленными способами не решить проблем); Не обращать ни на что внимания (невзирая на обстоятельства).
	听力	活到老,学到老;功夫不负有心人;	Живи до старости, учись до старости (век живи — век учись); Если усердно работать, в конце концов обязательно добьешься

五 级		冰冻三尺 · 非一日 之寒;万事开头难; 人多力量大	успеха; Метровый лёд не в один день образуется (Москва не сразу строилась); Любое дело начать очень сложно; Чем больше людей, тем больше сил.
	阅读	露马脚;出乱子;尺有所短, 寸有所长;人多力量大; 上有天堂, 下有苏杭;打交道;远亲不如近邻;小时了了 · 大未必佳;欢乐恨时短 · 寂寞嫌时长;一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴;螳螂捕蝉, 黄雀在后;一方水土养一方人;傻人有傻福;五岳归来不看山,黄山归来不看岳;江山易改, 本性难移;男儿有泪不轻弹;功夫不负有心人;疑人不用, 用人不疑;一口吃不成胖子;一分耕耘, 一分收获	Выдать себя с головой (обнаружить скрытый изъян); Допустить оплошность, доставлять неприятности; И аршин бывает короток, а вершок — длинен (у каждого свои достоинства и недостатки); Чем больше людей, тем больше сил; На небе — рай, а на земле — Сучжоу и Ханчжоу; Сосед лучше родственника, который далеко; Маленький гений, взрослым не всегда превращается в выдающегося человека; К сожалению, в радости время идет быстро, а в тоске время идет медленно; Время — деньги, за деньги время не купишь; Богомол ловит цикаду, а позади него притаился чиж; Каждый край славится своими людьми; У бесхитростных и честных людей своё простое счастье; Увидев пять священных пиков Китая, больше не нужно смотреть на горы. Увидев горы Хуаншань, больше не нужно смотреть пять священных пиков Китая; Легче сдвинуть горы и реки, чем изменить характер человека; Мужчина редко льет слезы, если только он не ранен в самое сердце; Если усердно работать, в конце концов обязательно добьешься успеха; Если ты

			сомневаешься в человеке, то не используй его. Если ты используешь человека, то не сомневайся в нем; Нельзя потолстеть от одного глотка (чтобы чего-то добиться, надо упорно трудиться); Что посеешь, то и пожнешь.
六级	听力	知子莫若父;男儿有泪不轻弹·只因未到伤心处;有钱出钱·有力出力;初生之犊不畏虎;授人以鱼·不如授人以渔;一分耕耘, 一分收获;天下乌鸦一般黑;宰相肚里好撑船;江山易改, 本性难移;尺有所短, 寸有所长	Никто не знает сына лучше, чем отец; Мужчина редко льет слезы, если только он не ранен в самое сердце; Имея деньги отдаешь деньги, у кого есть силы — отдаёт силы; Новорождённая тёлочка даже тигра не боится; Чем дать человеку рыбу, лучше научи его рыбачить; Что посеешь, то и пожнешь; Все вороны в мире одинаково черны; Душа премьера должна быть широка, как море (не обижаться, что бы ни услышал); Легче сдвинуть горы и реки, чем изменить характер человека; И аршин бывает короток, а вершок — длинен (у каждого свои достоинства и недостатки).

总结:综上所述·研究发现俗语作为汉语的特色表达方式,其释义研究有助于丰富国际中文教育的语言学习内容,让学习者通过理解俗语,能掌握更地道、生动的汉语表达方式,提升汉语运用的准确性。同时,由于俗语背后蕴含着深厚的中国文化内涵·对俗语进行深入的释义研究和应用,能够提升不同文化背景的学习者对中国文化的理解与尊重,减少文化误解,增强跨文化交流的有效性。

在对外汉语教学方面,虽然俗语包括在汉语教学内容中,但是并没有引起对外汉语教师的充分重视,俗语教学的重点和难点尚不明确,缺乏系统性和统一性。另外,俗语不仅在《HSK 标准教程》中占有一定的比重,还在其他国际中文教材《博雅汉语》、《轻松学汉语》、《发展汉语》等中都包含俗语教学,目前专门的俗语教材只有《俗语教程》、《

学汉语新招儿 HSK——教你俗语 100 句》、《外国人说熟语》、《汉语口语习惯用语 365》、《轻松学俗语》，可以作为学生学习俗语的专设教材使用。因此,未来的国际中文教育将更注重个性化与情境化教学,教学过程中可以根据学习者的不同背景、学习目标与水平,定制特殊的教学内容与方法,从而满足不同群体的学习需求,提升俗语教学的针对性与有效性。

参考文献

- [1]张丽萍.《发展汉语—初级读写II》中俗语的教学研究[D].西北师范大学.2018.
- [2]齐佳伟.对外汉语俗语教学研究[D].中国石油大学.2018.
- [3]杨鹤澜.汉语俗语在留学生中级口语教学的考察分析.[J]武夷学院学报.2020(39):85-89.
- [4]周坤.国际中文教育俗语教材研究——以《俗语教程》为例[J].济南大学.2022.
- [5]朱胜男.对外汉语教材中的俗语编排研究[J].天津职业院校联合学报(24):112-118.
- [6]杨菁.浅谈对外汉语教学中的俗语教学[J].江西电力职业技术学院学报.2023(36):67-69.
- [7]涂顺.对外汉语教材中的俗语选编考察及教学思考——以《博雅汉语》综合系列教材为例[D].湖南师范大学.2021.

References

- [1] Zhang, Liping. (2018). Research on the Teaching of Slang in 'Developing Chinese — Elementary Reading and Writing II' [D]. Northwest Normal University.
- [2] Qi, Jiawei. (2018). Research on the Teaching of Chinese Slang for Foreign Learners [D]. Beijing University of Petroleum.
- [3] Yang, Helan. (2020). An Investigation into the Use of Chinese Slang in Intermediate Spoken Language Teaching for International Students. (39): 85-89.
- [4] Zhou, Kun. (2022). Research on Proverbial Materials in International Chinese Education — Taking "Proverbial Tutorial" as an Example [J]. Jinan University.
- [5] Zhu, Sheng'nan. Research on the Arrangement of Proverbs in Chinese as a Foreign Language Teaching Materials [J]. *Journal of Tianjin Vocational Colleges*, (24): 112-118.
- [6] Yang, Jing. (2023). On the Teaching of Proverbs in Chinese as a Foreign Language. (36):67-69.

[7] Tu, Shun. (2021). Selection and Arrangement of Proverbs in Chinese as a Foreign Language Teaching Materials — A Case Study of "Boya Chinese" Comprehensive Series [D]. Hunan Normal University.